

**ПОДАРОК ИЗ СРЕДНЕВЕКОВЬЯ:
КНИГА О ЦЕЛЕБНЫХ РАСТЕНИЯХ,
ПРИНАДЛЕЖАВШАЯ К. Ф. БОГАЕВСКОМУ**

Мария Александровна Ломакина

*Крымский этнографический музей, Симферополь, Россия
Aibabina87@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0003-0214-7033>*

Елена Акимовна Айбабина

*Крымский федеральный университет им. В. И. Вернадского, Симферополь, Россия
aibabinae@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-9965-7234>*

Аннотация. Выявленная книга из личной библиотеки К. Ф. Богаевского представляет собой антикварное издание 1626 г. – «Травник» итальянского врача и ученого Пьетро Андреа Маттиоли. Книга, напечатанная во Франкфурте-на-Майне, является четвертым изданием на немецком языке, подготовлена с дополнениями врачом Иоахимом Камерарием, посвящена лекарственным растениям альпийского региона, а также способу их употребления с лечебной целью. В результате изучения и перевода рукописных надписей выявлено, что две из них (в том числе 1913 г., дарственная К. Ф. Богаевскому) сделаны П. Ю. Дуранте, матерью жены художника Ж. Г. Богаевской. Авторство остальных записей не установлено. Рассмотрено графическое оформление книги – титульной страницы, рисунков в тексте, орнаментальной виньетки, хвостового убора. Авторство рисунков могло принадлежать Йосту Амману, швейцарскому живописцу и графику середины – второй половины XVI в. Установлена композиция рамки титульного листа, в основу которой положен принцип изображения сюжетных картушей и симметричного расположения аллегорических и мифологических фигур, а также рисунков предметов и орнаментальных элементов. Графическое оформление титула и концевое убора связано с содержанием «Травника», подчеркивает его практическое значение. «Травник» П. А. Маттиоли, представляющий собой содержательный каталог растений, снабженный указателем, позволяющим быстро находить нужные разделы в объемном фолианте, украшенный гравюрами, включающий в себя мастерски сделанные многочисленные рисунки, был, несомненно, редчайшим изданием в личной библиотеке К. Ф. Богаевского. Художника книга могла заинтересовать, прежде всего, как пример возрожденческого книгоиздания, сложностью содержательно-го и образного строя ее художественного оформления, графикой высокого уровня исполнения.

Ключевые слова: К. Ф. Богаевский, книжное собрание, «Травник», П. А. Маттиоли, И. Камерарий, дарственная надпись, титул, лекарственные растения, книжная графика

Благодарности: Авторы выражают благодарность директору и коллективу отдела редкой книги ГБУК РК «Крымская республиканская универсальная научная библиотека им. И. Я. Франко» за помощь в поиске книги из личного собрания К. Ф. Богаевского

**MEDIAEVAL GIFT:
A BOOK OF CURATIVE PLANTS
OWNED BY K. F. BOGAEVSKII**

Mariia A. Lomakina

*Crimean Ethnographic Museum, Simferopol, Russia
Aibabina87@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0003-0214-7033>*

Elena A. Aibabina

*V. I. Vernadsky Crimean Federal University, Simferopol, Russia
Aibabinae@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-9965-7234>*

Abstract. This article presents a volume found in K. F. Bogaevskii's personal library, an antique edition of 1626, the *Herbal Book* by the Italian physician and scientist Pietro Andrea Mattioli. This book, printed in Frankfurt am Main, is the fourth German edition with amendments by the physician Joachim Camerarius to

discuss the medicinal plants of the Alpine region and the ways of their use for medicinal purposes. The study and translation of the handwritten inscriptions has revealed that two of them (including the presentation inscription to K. F. Bogaevskii of 1913) were made by P. Iu. Durante, the mother of the artist's wife Zh. G. Bogaevskaia. The authors of other inscriptions remain obscure. The graphic design of the book, such as the title page, illustrations in the text, the ornamental vignette, and the final decoration, has been analysed. The illustrations were possibly made by Jost Amman, a Swiss painter and graphic artist from the mid- to late-sixteenth century. The composition of the title page frame has been determined, as it is based on the cartouches with scenes and symmetrically located allegoric and mythological figures, as well as the artefacts and ornamental elements. The graphic design of the title page and final decoration is related to the contents of the *Herbal Book* emphasising its practical value. P. A. Mattioli's *Herbal Book*, being a profound catalogue of plants, supplied with the index to allow the reader quickly finding the necessary sections in a voluminous folio, and decorated with engravings including numerous masterfully made illustrations, certainly was a rare edition in K. F. Bogaevskii's private library. The painter was possibly interested in this book primarily as an example of Renaissance publishing, showing complicated contents and figurative structure of its artistic design, and the high level of graphics.

Keywords: K. F. Bogaevskii, book collection, P. A. Mattioli, I. Kamerarii, presentation inscription, book title, curative plant, book illustrations

Acknowledgements: The authors is grateful to the director and the team of the Rare Book Department of the I. Ia. Franko Crimean Republican Universal Academic Library for their assistance in searching the rare book from K. F. Bogaevskii's private collection

Продолжая тему, посвященную биографии К. Ф. Богаевского, в частности, принадлежавшей ему библиотеки [8], рассмотрим экземпляр «Травника» итальянского врача и ботаника Пьетро Андреа Маттиоли¹, изданного в 1626 г., выявленного в фондах ГБУК РК «Крымская республиканская универсальная научная библиотека им. И. Я. Франко» (г. Симферополь, инвентарный № 1497518, поступила в 2014 г.).

Содержание «Травника» (Kreutterbuch) составляют: титульный лист; предисловие, автор Иоахим Камерарий (Joachim Camerarius)² – 4 стр.; предисловие (на латинском языке), автор Пьетро Андреа Маттиоли (Petrus Andreas Matthiolus) – 11 стр.; текст из 156 разделов (1–461 стр.), содержащий описание растений с иллюстрациями – рисунками и названиями на немецком и латинском языках (пронумерованы правые страницы по порядку), строки последней страницы текста имеют завершение в форме треугольника, под ними размещена треугольная виньетка из стилизованных листьев и завитков; приложение (3 стр.), указатели (51 стр.); хвостовой убор (на последней странице указателя), а также шесть рукописных записей, выполненных в разное время и принадлежащих разным лицам (5 – на немецком языке, 1 – на русском). Титул, текст книги, одно из предисловий и приложение написаны на немецком языке. Титульный лист, иллюстрации в тексте (изображения растений и приборов для дистилляции и сушки трав) и хвостовой убор выполнены в черно-белой графике (рис. 7, 11, 12, 13, 14). Техника рисунков – ксилография. Издание посвящено лекарственным расте-

¹ Пьетро Андреа Грегорио Маттиоли (1500/01–1578) (рис. 1) – после изучения медицины в Падуе, крупнейшем университетском и культурном центре Венецианской республики, получил врачебную практику в Сиене, затем в Риме, Тренто (столица области Трентино-Альто-Адидже), Гориции (обл. Фриули-Венеция-Джулия), оба – на северо-востоке Италии. В 1555 г. назначен личным врачом эрцгерцога Фердинанда, сына императора Священной Римской империи Фердинанда I, затем – придворным врачом императора Максимилиана II Габсбургов. Последние годы жизни провел в Тренто. Автор ряда работ по медицине и ботанике. Основная работа – «Di Pedacio Dioscoride Anazarbeo libri cinque della historia, & materia medicinale» – критический анализ произведений греческого врача Диоскорида I в. н.э., которую он дополнил собственными наблюдениями и открытиями в области флоры района южных Альп и распространения альпийских растений в других районах. Первое издание этого труда относится к 1544 г. (без иллюстраций), последнее – к 1744 г. Книга переведена на немецкий, французский и чешский языки. П. А. Маттиоли включил материалы ботанических изысканий, полученные от ряда исследователей, расширяя географию изучения растительного мира Италии. Его работы получили общеевропейское признание и распространение.

² Иоахим Камерарий Младший (1534–1598) (рис. 2) – немецкий медик, ботаник, зоолог, ученый-гуманист. Доктор медицины (Болонский университет, 1562). Создал первый ботанический сад в Нюрнберге. Состоял в переписке со многими известными учеными, в том числе Конрадом Геснером.

ниям альпийского региона, а также способу их употребления с лечебной целью. «Травник» является шестой выявленной книгой (не считая двух подшивок журналов «Мир искусства» за 1900 г.) из библиотеки К. Ф. Богаевского, причем наиболее ранней, принадлежащей уже в начале XX в. к категории антиквариата.

Книга имеет твердый переплет, покрытие из кожи (?) утрачено (сохранились лишь небольшие участки). На внешней стороне переплетной крышки двойная линия по краю и рисунки (различаются отдельные элементы) являются остатками тиснения, нанесенного первоначально на поверхность кожаного покрытия. Корешок рельефный, имеет утраты и трещины. Сделан из кожи коричневого цвета, в верхней его части сохранились отпечатанные способом тиснения три строки надписи: «...ТТНЮЛ» (очевидно, «МАТТНЮЛ») и две строки неразборчивы (рис. 3).

На переплетной крышке внутри в левом верхнем углу помещен экслибрис К. Ф. Богаевского с изображением играющего на флейте Пана, сидящего на фоне горного пейзажа³ (рис. 4).

На шмуцтитуле книги находится надпись (три строки, черные чернила):

*Pauline Durante/
schenkte dieses Buch Koste Богаевский/
den 12=ten Januar 1913* (рис. 5).

В надписи фамилия «Богаевский» выправлена из немецкого написания «Bogaevski».

Перевод (с немецкого):

*Паулина Дуранте/
подарила эту книгу Косте Богаевскому/
12 января 1913⁴.*

На оборотной стороне шмуцтитула расположены три надписи, сделанные разным почерком и чернилами:

1. *Pauline Durante/
erhalten v. Tante Liona Bron – 1904* (немецкий, черные чернила).

Перевод:

*Паулина Дуранте/
получила от тети Лионы Брон – 1904⁵.*

³ Экслибрис сюжетный, представляет собой графическую пейзажную миниатюру, нижнюю часть которой занимают надпись латинским шрифтом: «EX-LIBRIS» и под ней – русским: «К. БОГАЕВСКОГО». Авторство экслибриса К. Ф. Богаевского принадлежит Н. И. Пискареву. Выполнен в технике ксилографии. Изображение представляет собой пейзаж долины с рощами, неприступными скалами, горами вдали и водной гладью на переднем плане. В центре композиции – взметнувшийся к небу утес, на котором, как на троне, возвышаясь над облаками, восседает Пан, играющий на флейте, он озирает лежащую под ним долину. Слева от него, ослепительно сияя, разбрасывает лучи утреннее солнце: Пан был богом зарождающегося света. Место его обитания – горная область с хребтом Меналия, Менальским полем, по которому протекает река Гелиссон (ныне Элисон), приток реки Алфей, и священная гора Пана Менал (Меналион) в Аркадии, центральной области Пелопонесса [11, с. 125–126, 599, 808]. В изображении угадываются излюбленные К. Ф. Богаевским киммерийские мотивы. Автору экслибриса удалось создать идиллический образ счастливой страны под покровительством слитого с ней божества. Картина (так можно назвать этот совершенный пейзажный образ) полностью построена в стилистике изображения природы, свойственной владельцу книг: скалистые горы, кудрявые ренессансные деревья, отражающиеся в прозрачной воде. В 1924 г. Н. И. Пискарев исполнил «в подарок» К. Ф. Богаевскому вышеописанный экслибрис, который очень высоко был оценен самим владельцем книг, а также М. А. Волошиным [8, с. 695–696].

⁴ К. Ф. Богаевский родился 12 января 1872 г. (по старому стилю), книгой отмечена 41-я дата его рождения. Здесь и далее транслитерация и переводы текстов с немецкого языка выполнены Дианой Александровной Шальгой – старшим преподавателем Института филологии Крымского федерального университета им. В. И. Вернадского (г. Симферополь). Автор выражает огромную благодарность за работу с немецкими текстами из публикуемой книги, бесценные консультации и помощь

⁵ Даритель книги не установлен. Упомянутый «Брон», вероятно, является названием населенного пункта (в Германии город Брон расположен в Верхней Франконии, около 100 км на северо-восток от Нюрнберга). В этом же районе южной Германии находится город Лар (районный центр в земле Баден-Вюртемберг) – место, откуда выехал К. Ф. Килиус, предок П. Ю. Дуранте, в Крым в конце 20-х или начале 30-х гг. XIX в. [7, с. 42]. Между этими городами около 350 км. Книга была получена П. Ю. Дуранте от «тети Лионы», вероятно, представительницы семьи Килиус из г. Брон. Обстоятельства получения книги не выяснены. Оба

2. 1626 (светло-черные чернила).

3. Ботаника/

Глубокоуважаемого и известного всему миру/ г-на др. Петра Андрея Матиоли. Четвертое/ издание, иллюстрированное многими рисунка-/ ми; содержит много полезных указаний и/ лекарства. Издано др – медицинских наук/ Иоахимом Камерариусом в столичном/ городе Нюрнберге. Приложение трех целе-/ сообразно составленных списков трав с их/ латинскими и немецкими названиями./

Имеются указания лекарств и способа их/ употребления. При этом имеется инструк-/ ция использования дистилляционных и су-/ шильных камер. Авторское право защище-/ но законом и всякое перепечатание преследу-/ ется. Издательство наследников Якова Фи-/ шера – Франкфурт на Майне. 1626 г. (Авторское написание сохранено; фиолетовые чернила) (рис. 6). Текст представляет собой пересказ (перевод?) титула (см. ниже), автор перевода не установлен.

Две записи шмуцтитула выполнены одни лицом – Паулиной Юльевной Дуранте, матерью Жозефины Густавовны Богаевской⁶. П. Ю. Дуранте ведет свое происхождение от Кристиана Фридриха Килиуса (?–1855), цюрихтальского, а затем нейзацкого евангелическо-лютеранского пастора и его супруги Эмилии Вильгельмины Бенигны, вероятнее всего, от их сына Юлия, женившегося на Анне Адамовне Дайбер, являвшихся родителями Паулины (так же как и ее братьев Леопольда и Карла) [6, с. 227]. П. Ю. Дуранте – супруга Дуранте Густава Антоновича (Антоновича), брак состоялся в 1872 г.⁷ Фамилии Дуранте (итальянского происхождения, римско-католического вероисповедания) и Килиус (немецкого происхождения, евангелическо-лютеранской конфессии) имели родственные связи, их представители неоднократно вступали в брак на протяжении всего XIX в.⁸ В результате этого члены семьи Дуранте владели несколькими языками: итальянским, немецким. Паулина Юльевна Дуранте представлена на фотоснимке, сделанном в мастерской К. Ф. Богаевского [8, с. 696, рис. 1].

Надписи на шмуцтитуле «Травника» свидетельствуют о том, что П. Ю. Дуранте была владелицей книги с 1904 до 1913 гг.

Титульный лист

Однополосный титул размещен на правой четной странице. Композиция титульного листа включает в себя название книги, заключенное в рамку с графическим изображением мифологических и аллегорических фигур, различных атрибутов, картушей с латинскими изречениями и изображениями, символических знаков, растительных мотивов, орнаментальных элементов. В публикуемом издании титул решен в черно-белом цвете.

города располагаются в том же районе страны, что и Франкфурт-на-Майне (место издания «Травника») П. А. Матиоли – И. Камерария, между ним и городом Лар около 200 км.

⁶ Жозефина Наталия София Дуранте (1877–1969), в замужестве Богаевская. К. Ф. Богаевский и Ж. Г. Дуранте женились в 1906 г. [1, с. 104]. Имя Ж. Г. Богаевской неверно названо в ст.: [8, с. 686, 689]. Автор приносит извинения читателям и потомкам семей Дуранте и Килиус.

⁷ Паулина Юльевна Дуранте (урож. Килиус) (1847–1932), в браке с Г. А. Дуранте (1836–1906) имели семерых детей: Фердинанда-Антонио (1871–1937), Антуанетту-Марию (1874–1957) Жозефину-Натали-Софию (1877–1969), Антония-Юлия (1881–1937), Льва (1883–1960), Леонарда (1885–1820), Юлия-Цезаря-Аллегерри (1889–1921). П. Ю. Дуранте была замужем вторым браком за Леонардом Антоновичем (Антоновичем) Дуранте, братом Г. А. Дуранте [6, с. 43–51].

⁸ Матерью Густава (Александра Томаса) Антоновича (Антоновича) Дуранте была также представительница семьи Килиус – Ида Паулина Эрмина (1814–?). Паулина Юльевна Дуранте была ее племянницей [6, с. 40, 223–227].

Текст титульного листа полностью заполняет плоскость внутри титульной рамки. Титульный лист, транслитерация (немецкий язык):

*Kreutterbuch
Deß Hochgelehrten vnd
weitberühmbten Herrn D. Petri Andree
Matthioli, Jetzt widerumb mit vielen schönen newen
Figuren / auch nützlichen Artzneyen, vnd andern guten
Stücken / zum vierdten mal auß sonderm Fleiß
gemehret / vnd verfertiget /1250
Durch
Ioachim Camerarium,
der löblichen Reichstatt Nürn-
berg Medicum, Dock.
Sampt dreyen wolgeordneten nützlichen Registern
der Kreutter Lateinische vnd Deutsche Namen / und dann
die Artzneyen, darzu dieselbigen zu gebrauchen
jnnhaltendt.
Beneben gnugsamen Bericht / von den Distill-
lier vnd Brennöfen.
Mit besonderm Röm. Keys. Majest. Priuilegio,
in feinerley Format nachzutrukken.
Gedruckt zu Frankfurt am Mayn /
Bey Jacob Fischers S. Erben.
M DC XXVI*

Перевод:

Травник высоко образованного и широко известного г-на доктора Пьетро Андреа Маттиоли, теперь снова дополненный многими красивыми новыми рисунками / а также полезными лекарствами / и другими хорошими экземплярами / в четвёртый раз с особым старанием подготовленный Иоахимом Камерарием, врачом славного имперского города Нюрнберга, доктором медицины.

Содержит расположенные в трех полезных указателях латинские и немецкие названия трав / затем лекарств, для которых те использовать.

Кроме того, достаточно полное сообщение о дистилляторах и сушильных печах.

С особого разрешения Его Величества, кайзера Священной Римской Империи печатать любым форматом.

*Напечатал во Франкфурте-на-Майне /
у Якоба Фишера С. Эрбен.
1626*

В центре титула надпись черными чернилами (?), выполненная письменным шрифтом одного из владельцев издания: «F. Kruk. 1811» (личность не установлена).

Графическое оформление титула

Титульная рамка, внутри которой расположен текст, представляет собой единое целое, сплошную нерасчлененную полосу, состоящую из мифологических и аллегорических фигур, объединенных орнаментальной конструкцией и заполненной символическими рисунками и атрибутами. Вся композиция построена на симметричном изображении двух картуш и шести фигур.

В центре орнаментированной рамки помещен овальный картуш с волютами, с сидящей Гигией, которая кормит змею [2, с. 47]. Слева от ее фигуры – древняя пентаграмма с латинскими символами: «А» (воздух), «У» (вода), «Т» (земля), «Е» (огонь), «I» (идея, дух, храм) (рис. 8).

Фигура сидящей вполоборота Гигии в средневековом (римском?) наряде представлена на фоне горного пейзажа со скалой слева и архитектурными руинами (возможно, над-

гробным памятником) справа, деревьями, травами, плющом, а также крепостью вдаль с высоким донжоном и акведуком. Змея обвивает руку богини, спокойно кормящей ее из сосуда, у ног ее стоит небольшой сосуд с округлым донцем. Гиги́я – одна из ипостасей богини Афины, «Афина-Гиги́я» – один из ее титулов. Появление Гиги́и в композиции оформления титула книги, посвященной лечебным растениям, вполне уместно, т.к. она являлась дочерью мифологического бога врачевания Асклепия и была тесно связана с его культом. Образ Гиги́и воплощал в себе охранительницу здоровья, символ предотвращения болезней [9, с. 302].

По краю картуша размещена латинская надпись: «DICAT. VM BONAE VALENTV DINI», перевод: «Пусть скажет – хорошие дела достойны Бога».

В углах рамки изображены путти в окружении волютов, плодов, сосудов в виде колбочек, бутылочки, стакана (слева), а также садовых инструментов: лейки, грабель, лопат (справа). По углам – пышные букеты цветов в драгоценных вазах. Интересно, что у путти опущены глаза на текст, а в руках они держат небольшие жезлы, формы которых напоминают буквы «I» и «C», которые могут означать инициалы Иоахима Камерария – *Joachim Camerarius*. Путти держат в руках сосуды, имеющие отношение к изготовлению лекарств из растений и их выращиванию: ступку с пестиком (слева) и лейку (справа).

На продольных сторонах рамки представлены изображения средневекового ученого-ботаника с цветами тюльпанов в одной руке и книгой в другой (слева) и средневекового садовника с лопатой (справа) (рис. 9). Обе фигуры образуют боковые стороны рамки. Образы поражают своей выразительностью и достоверностью костюмов. Ученый эпохи Возрождения – человек средних лет с густыми кудрявыми волосами и длинной бородой. Облачен в плащ, спадающий живописными складками, под плащом – франтоватый камзол с фигурными рукавами и застежками-бантами и длинная туника, а также шапку с высоким верхом и средневековую кожаную обувь. Цветы сорваны, он их изучает. Объемный фолиант в толстом переплете с закладкой показывает, что идет процесс исследования. Несколько грозный взгляд, длинные ногти могут свидетельствовать о принадлежности ученого к какому-либо сообществу – алхимиков (?), магов (?). Садовый работник – практик, удобная одежда и обувь, инструменты в руках, даже садовый нож за поясом, это образ современного человека, занятого своим трудом, не случайно он помещен на фоне цветущих растений. Образы говорят о двух подходах к миру растений – научному и трудовому.

Прямо под мужскими персонажами, в нижних углах титульного листа – женские фигуры: богиня весны Флора [2, с. 136] (Хлориды по-гречески) с рогом изобилия (слева) и Панацея – всеисцеляющая древнегреческая богиня врачевания. Флора изображена в цветочном венке, в платье, перевязанном под грудью и украшенном вышивкой и брошью, на манер средневекового платья эпохи Возрождения, но с обнаженными ногами, более приличествующими греческой богине, с букетами в руках из разных цветов – лилий, орхидей. Красота и нежная телесность фигуры и, особенно, стройных ног подчеркнута резкими линиями тяжелых и острых, грубых садовых орудий и приспособлений – пилы, косилок, решета, ножниц, а также нарочито геометризованных линий волютного орнамента, воспринимаемого здесь как части какого-то механизма. На плоскости лопаты – буквы «C» и «S», возможно, *Camerarius* – Камерарий, первая и последняя буквы фамилии ученого-ботаника, дополнившего и издавшего книгу Маттеоли.

Панацея, в соответствии с Флорой, изображена в платье ренессансного покроя, с таким же украшенным вырезом, с подчеркнутой грудью и животом греческой богини. Голова с выбритым по средневековой моде высоким лбом украшена затейливой диадемой и прической с взбитыми волосами. На плечи накинута тяжелая плащ. В поднятой руке богини – колба с настоем (?), в другой – коробочка с пилулями. Ее фигуру окружают различной формы запечатанные бутылки со снадобьями, а под ногами, укрытыми тяжелыми складками платья, медный таз, плошки, ручки ложек – подсобная посуда для приготовления лекарств. Цветы, листья и даже корни растений указывают на их исходный материал. На

круглой крышке сосуда изображены буквы «I» и «A», Jost Amman – Йост Амман⁹. Женские изображения относятся к мифологическим образам, являющимися сутью и содержанием растительного мира и, в частности, его благотворного, целительного воздействия на человека. Средневековые одеяния Флоры и Панацеи – распространенное в иконографии перенесение персонажей древнегреческой и древнеримской мифологии в обстановку эпохи Возрождения и Нового времени с изображением современной им архитектуры, быта, костюмов.

В центре нижней части обрамления – картуш с видом полей и замка, выполненным в духе пейзажей Северного Возрождения (рис. 10). На переднем плане – обнесенный плетеным забором с калиткой округлый садик в стиле монастырских средневековых садов с раскидистым плодовым деревом, нижняя часть ствола которого обвита виноградной лозой. Несомненно, изображение является символом райского сада: на дереве зреют разные плоды – яблоки, груши, среди листьев наливаются крупные гроздья винограда. Изображение поддерживается девизом, запечатленным на извивающейся ленте: «WAN GOTT WIL SPES» (немецкий), что означает «Бог этого хочет».

Вокруг сада раскинулись пашни с пахарем и сеятелем (слева) и поля, среди них – пастух со стадом, играющий на свирели, вольно пасущиеся животные (справа). Деревни земледельцев и скотоводов, вдали высится господский замок с высоким донжоном и акведуком. Вся картина представлена на фоне горного пейзажа и залита лучами улыбающегося солнца. Картина мирной земли, трудовой жизни на лоне природы.

По краю картуша – надпись: «PROSPICIENTE DEO OMNIA FLOREBUNT», перевод с латыни: «Всё перед Богом процветает». В этом утверждении заключается основной итог и смысл графического изображения титульного листа, а также содержания, которому посвящена книга: разнообразию и богатству полезных для лечения растений и всеобщему здоровью людей.

Венчает картуш маскарон, помещенный между женскими фигурами – схематичное старческое мужское лицо, «вылепленное» из мягких растительных и животных форм в окружении геометрического орнамента, образующего «рога», диадему, а также цветов и плодов, заполняющих поле. Маскарон воспринимается как декоративный мотив, противопоставленный одухотворенным женским персонажам и бытовой картине картуша.

Среди основных образов титульной рамки в разных местах разбросаны мелкие «тайные» изображения, заполняющие пустоты орнамента. Кувшин левого путти украшен выпуклым наклепным декором, образованным завитками волют и звероподобной личиной с открытой пастью. У путти справа на краю вазы виден бородатый профиль (не Фавна ли голова?). Под вазой – на фоне архитектурной детали силуэт птицы с открытым клювом. Под ногами Панацеи в узорах орнамента можно разглядеть силуэт сидящей совы, голову какого-то существа (рыбы?), бородастую личину, человечка (?). Эти детали заставляют пристально вглядываться в изображение, пытаться разгадать замысел художника.

⁹ Йост Амман (1539–1591) – швейцарский живописец, график, рисовальщик, клейнмейстер середины – второй половины XVI в. Уроженец Цюриха, проживал в Нюрнберге [4, с. 25]. Создавал иллюстрации к изданиям древних и современных авторов на разные темы: исторические и юридические труды, медицинские и естественнонаучные трактаты, книги по геральдике, фармакопее, акушерству, городской жизни. С издателем Зигмундом Фейерабандом во Франкфурте-на-Майне работал с 1564 по 1588 гг. Первое франкфуртское издание «Травника» Маттиоли в дополнении И. Камерария было выпущено в 1586 г., его титул совпадает по оформлению с титулом публикуемого экземпляра 1626 г. Начиная с первого франкфуртского издания «Травника» Маттиоли 1586 г. и до 1626 г. использовался титул авторства Йоста Аммана. Исследователь истории франкфуртских издательств определил работы гравера Й. Аммана как новаторские по композиции, выполненные мастерски, на высоком художественном уровне [5]. Собственноручные работы Аммана помечены монограммой «IA». Перечень его работ к изданиям древнеримских авторов соответствует увлечениям эпохи античной тематикой. Автор утверждает, что его книжные гравюры издавались «не только при жизни, но и после смерти автора», причем в ряде случаев использование их в оформлении книг происходило произвольно. Йост Амман являлся одним из выдающихся мастеров-графиков, привлечение его произведения к декору титульного листа «Травника» Маттиоли, отражающего смысл и содержание книги, повышало уровень издания, наделяло практический сборник идей высшей связью житейского с божественным.

Значение титула в издании велико: он предваряет текст книги, вводит читателя в мир лекарственных растений, отражает культурно-исторический период, в который велась подготовка и опубликование материала. По данному титулу «...можно судить о содержании эпохи» [3, с. 45].

В общей симметричной композиции обрамления наблюдаются тематические сопоставления: два овальных картуша с видами, две фигуры путти, два садовода, две фигуры сидящих богинь. Сопоставления даны даже в деталях: горные пейзажи с замками, садовые инструменты, орнаментальные мотивы: волюты, цветы в вазах, элементы архитектуры. Симметрия проявляется в размещении композиционных образов, позах персонажей, в их смысловом значении, а также в геометрии ряда орнаментов. Стилистика барокко в оформлении титульного листа проявляется не только в динамике изображений фигур, но и в насыщенности титульной рамки рисунками архитектурных деталей, картушей, реалистически изображенных предметов, пышных растительных мотивов, причем людские фигуры представлены весьма объемно, они не лишены скульптурности, а некоторые, например, путти или сидящие богини, просто являются весьма часто используемыми в иконографии стили. В то же время, статичность фигуры ученого или народность образа садовода заставляют вспомнить средневековую скульптуру романских и готических времен. Мелкие полускрытые изображения, маскароны говорят об увлечении в период Возрождения гротескными образами в искусстве, которое особенно ярко проявилось в творчестве И. Босха, и которому отдал дань и великий Леонардо. Они наполняют декоративный архитектурно-растительный орнамент живостью, фантазией природного многообразия. Гравер свободно обращался с разнообразным материалом, как из области символики, так и художественной интерпретации образов, античных мифологических, средневековых традиционных и современных народных, повседневных. Принимая во внимание скульптурность фигур, а также изображения ваз, маскарона, растений, можно предположить, что на композицию иллюстрирования титульного листа книги повлияла эстетика оформления сада эпохи Возрождения – барокко, использующая формы и возбуждающая античные и средневековые реминисценции. В этом смысле оформление книги находится в общем потоке стилистического развития европейского искусства и культуры.

Оформление хвостового убора

В той же стилистике выполнено оформление т.н. хвостового убора (рис. 14), расположенного в конце книги, под словом «FINIS», и выделенного крупным шрифтом обозначения места печати:

*Gedruckt zu Franckfurt am Mayn/
bey Wolfgang Hoffman/
In Verlegung Jacob Fischers S. Erben.*

Перевод с немецкого:

*Напечатано во Франкфурте-на-Майне/
у Вольфганга Гоффмана/
в издательстве Якоба Фишера С. Эрбеном.*

В центре композиции в овальном картуше изображена фигура Сатурна, несущегося верхом на крылатом олене, занимающая все пространство картины. В глубине – пейзаж пустынного морского побережья с высокими горами и горными замками. Обнаженная фигура развернута спиной, бородатое лицо повернуто к зрителю, голову украшает пышный лиственный венок, в правой руке он держит серп, в воздетой к небу левой руке бога – кольцо змеи, «уроборос». Фигура бога напряжена, а в мимике лица – грозный жесткий, даже жестокий оскал. Развевающийся плащ Сатурна, раскрытые крылья оленя, поднятые руки, «бегущие облака» – все передает динамику движения.

Картуш Сатурна сопровождают латинские изречения, начертанные на рамке (расположение слов по кругу: справа от центра, вниз, налево, вверх):

*AVOLAT. AERIPES. EALX. DEM/
ETIT. ET. CAVET. ANGVIS. RES./*

AGE. PRVDENTER. FVGIT. ET./
SECAT. OMNIA. TEMPVS.

Перевод:

Пролетает с отсекающим серпом и змеей;

Поступайте благоразумно,

Проходя через все временные периоды (жизни)¹⁰.

Сатурн первоначально в древнеримском пантеоне являлся богом посевов, зарождения, изобилия, богатства, сельского хозяйства. Впоследствии он был объединен с греческим титаном Кроносом, символом неумолимого времени, роль которого была перенесена на Сатурна [10, с. 18, 417]. Вместе с Янусом в течение времени, получившим название Золотого века, они правили землями Лация¹¹, установив там мир, изобилие, цивилизацию, жители которого пользовались его природными богатствами. Отождествление Сатурна с Кроносом в римской религиозной традиции и практике придало новое содержание мифологическому образу, состоящее в поддержании циклического хода времен года, всего сущего, а также божества, поглощающего время. Такой смысл несет в себе греческое имя Кроноса, ассоциированное с именем «Хронос», т.е. Время [11, с. 356–357].

Уроборос – змея, кусающая себя за хвост, символ бесконечности Вселенной, циклическости природы, а также чередования созидания и разрушения, жизни и смерти, отражения процесса и законченности трансформации преобразования элементов, имеющий широкое распространение в античной культуре (культуре и искусстве эпохи Возрождения), мифологии, разных отраслях знаний. Крылатый олень с ветвистыми рогами являлся олицетворением благоразумия, чистоты, созидания, духовности, а рога оленя наделялись и практическим свойством: их сожжение должно было отпугивать змей.

Атрибутика мифологического персонажа на миниатюре хвостового убора характерна для образа Сатурна. Серп – символ земледельческой цивилизации, сельского хозяйства (а также инструмент кастрации, которой был подвергнут Сатурн), вместо серпа изображают и косу. Развивающийся плащ и крылья (в данном случае – у оленя), лиственный венок – приметы бога раннего периода. В то же время в образе «пролетающего» Сатурна появляются и черты Хроноса (Времени). Уроборос, как идея циклическости развития, бесконечной смены времен. Это поддерживается изображением пустынного пейзажа с далекими замками, над которыми пролетает Сатурн-Хронос. Смысловое родство с Хроносом-Временем выражено и в латинской надписи картуша (см. выше).

Опираясь на мифологическую, философскую идею сущности Сатурна-Хроноса античного времени (Греция и Рим), автор миниатюры эпохи Ренессанса создал синтетический образ правителя земледелия и одновременно повелителя времен. Устрашающий облик бога, присущий ему в мифологической (и римской литературной) традиции, здесь поддержан латинскими изречениями, но смягчен отсутствием жестокой роли «пожирателя» как в иконографии, так и в надписи.

Появление в книжной графике Возрождения изображения Сатурна-Хроноса понятно и оправдано самим содержанием лечебного сборника. Создавая этот образ, автор миниатюры использовал традиционную древнеримскую иконографию, представленную целым рядом изображений (монументальная живопись, рельефы), творчески переработав их в соответствии с современными представлениями в области мифологии и литературы.

В верхних углах рисунка изображены сидящие женские фигуры: античная Немесида с мечом и весами (слева) и Вера с чашей Грааля и крестом (справа). Немесида – богиня справедливости, ее меч – атрибут возмездия, весы – символ равновесия, надзора. Вера, оли-

¹⁰ Возможны варианты перевода этих изречений. Вступительная часть фразы, вероятно, имеет отношение к фигуре Сатурна, у которого серп «отсекает» все мешающее дальнейшему процветанию, змея – хранительница всего сущего, следующая сентенция претендует на роль жизненной установки: «быть мудрым», проходя все жизненные периоды.

¹¹ В Риме у подножия Капитолийского холма на форуме найден руинированный храм Сатурна, построенный в V в до н.э. в районе древнего городского поселения.

цветворение добродетели, изображена со священными христианскими предметами – чашей Грааля и крестом (латинским). Так же как в титуле, античная богиня в легком наряде, почти обнажена, а символическая фигура Веры, хотя и «прикрыта» платьем, но оно также соответствует позднеримско-возрожденческой моде.

Немесида, античный мифологический персонаж, как олицетворение наказания за грехи, полностью соответствовала христианскому мировоззрению, Вера – одна из главных христианских добродетелей и выразителей принадлежности к вероучению. Использование символических фигур христианства с их атрибутами в графике Возрождения, так же как в живописи и скульптуре, было распространенным явлением, например, в рисунках художников Северного Возрождения, фламандцев Мартена де Воса, Амброзиуса Франкена¹² и др.

Верхние фигуры окружены плодами и растительными элементами, а в центре, между волютами – маскарон (путти?). В нижних углах рисунка изображены повернутые спиной к зрителю, но оглядывающиеся на него шаловливые путти в окружении плодов и листьев. В центре между волютами второй маскарон с изображением детского лица. Необходимо отметить декоративную часть рисунка, состоящую из набора геометрических элементов (волюты, клинья, пирамидки, квадраты, «рожки» и др.), образующих каркас всей композиции, имеющий грубоватый характер, скорее напоминающий деталь какого-то механизма. В целом такой декор подчеркивает телесность и мягкость «плодов земных», включая человеческие фигуры.

Композиция оформления рамки титульного листа и хвостового убора выполнена в одном стиле, с применением подобных элементов. Исполнение ксилографий, вероятно, принадлежит одному лицу (или выполнены в одной мастерской), исходя не только из подобия композиции, элементов, персонажей, но и общесимволического смысла графических миниатюр, т.е. их художественных особенностей. Графическая техника изображений, шрифт латинских изречений также являются идентичными. Предположение об авторстве графики Йоста Аммана является наиболее вероятным. «Травник» Маттиоли впервые на немецком языке был издан в 1563 г., в основе издания Камерария лежит пражский перевод Георга Хандиша, а иллюстрации происходят из наследия Конрада Геснера¹³, приобретенного Камерарием.

После хвостового убора на правой стороне, на крышке переплета (страница отрезана и приклеена на крышку переплета) расположен выполненный черными чернилами (?) рукописный текст в два абзаца, 11 строк (почерк надписи не совпадает с другими идентифицированными текстами):

Salbe für grindige Hände!

*Nimm Rauten, siede sie mit Baumöhl, thue ein/
wenig Wachs darunter, so wird es eine Salbe, schmiere/
die Hände damit, so werden sie rein.*

Regenwurm Oehl!

*Es dient vor reissen der Glieder, auch vor das/
Schwinden. Thue die Regenwürmer zusammen/
in einen Topf, und schlage es in ein Laib/
Brod, schieb es in einen Backofen, so lang/
bis das Brod bächt, darnach thue es in ein!*

¹² Мартен де Вос (1532–1603) – один из ведущих художников фламандской школы живописи и графики XVI в. периода позднего маньеризма. Амброзиус Франкен I (1544–1618) – фламандский художник позднего маньеризма.

¹³ Конрад Геснер (Геснер, 1516–1565) – швейцарский ученый-энциклопедист, доктор медицины, систематизатор растений и животных. Работал в области практической медицины, фармакологии, ботаники, зоологии, минералогии, один из основоположников ботанической иллюстрации. Его многочисленные зарисовки растений (побегов, цветов, плодов), в которых достиг большого мастерства изображений, позволили ему выделить важнейшие признаки растений, развить методы познания – органографию и систематику. Рисунки К. Геснера послужили эскизами для иллюстраций его книги, ставшей одной из первых трудов по классификации растений «Руководство по истории растений» (Enchiridion historiae plantarum, 1541).

Glas, und distillire es in der Sanne (немецкий, черные чернила) (рис. 15).

Перевод:

Для рук, покрытых экземой. Возьмите руту, прокипятите ее с деревянным маслом (низкосортное оливковое масло), добавьте немного воска, и получится мазь, намазывайте ей руки, так они очистятся.

Масло из дождевого червя. Помогает при ревматических болях суставов, также при атрофии. Сложите в ёмкость земляных червей, замесите с ними хлебца, поставьте в печь, чтобы он испекся, затем положите его в стеклянную банку и дистиллируйте в сливках.

Провенанс книги

Владельцы книги со времени ее выхода до начала XX в. не установлены. Очевидно, в течение какого-то периода ими были представители семьи Килиус (южная Германия, земля Баден-Вюртемберг). Вероятным владельцем в 1811 г. был Ф. Крук, личность которого неизвестна. До 1904 г. была в собственности Лионы, являвшейся родственницей (тетей) Паулины Юльевны Дуранте (Килиус). 12 января 1913 г. издание «Травника» стало подарком П. Ю. Дуранте ко дню рождения мужу одной из ее дочерей, Жозефины, Богаевскому Константину Фёдоровичу. С этого времени книга находилась в личной библиотеке художника (об этом свидетельствует его эскибрис). Время поступления в фонды ГБУК РК «Крымская республиканская универсальная научная библиотека им. И. Я. Франко» – 2014 г.

Издания «Травника»

Первая «Новая травяная книга» (New Kreüterbuch) П. А. Маттиоли на немецком языке в переводе Георга Хадша фон Лимуса (Georg Handsch von Limus) была издана в Праге Г. Мелантрич и в Венеции В. Валгриси в 1563 г. В этой публикации использовалиськсилографии из издания «Meuergesck» (Фрайберг). Все более поздние выпуски отредактированы И. Камерарием и снабжены другими иллюстрациями.

В 1586 г. «Травник» напечатан во Франкфурте-на-Майне. Это издание переработано и дополнено Иоахимом Камерарием (Joachim Camerarius der Jüngere), в основе издания лежит пражский перевод Георга Хадша. Издательство Зигмунда Фейерабенда (Sigmund Feyerabend), Петера Фишера (Peter Fischer), Генриха Дака (Heinrich Dack). Иллюстрации происходят из наследия Конрада Геснера, приобретенного И. Камерарием. Книга содержит 460 страниц. Издание иллюстрировано, снабжено указателем перечня болезней и растений. Оформление титула и иллюстрации выполнены без использования цвета, текст титула черно-красный. Рисунок титула совпадает с публикуемым изданием 1626 г., хвостовой убор различен: аллегорическое изображение трех женских фигур в античных нарядах с музыкальными инструментами и атрибутами в характерных для эпохи Ренессанса облике и позе «трех граций».

Издания 1563 г. и 1586 г. были выпущены также с цветным титулом и иллюстрациями. Так, в «Травнике» 1586 г. шрифт титула – черно-красный, титульная рамка расцвечена красным, темно-красным, бордовым, розовым, светло-зеленым, голубым, желто-золотистым, желто-лимонным, светло-терракотовым тонами, иллюстрации в тексте (изображения растений) – зелеными, лиловым, синим, желтым, красным.

Последующие издания «Травника» Маттиоли, дополненного И. Камерарием, во Франкфурте-на-Майне были предприняты в 1590, 1611, 1626, 1678 гг. (также в Базеле, Амстердаме, Праге).

Публикуемое издание «Травника» 1626 г. (франкфуртское, 4-е) было напечатано и в цветном варианте (отличным от книги 1586 г.): титул с черно-красным текстом и титульной рамкой, рисунок которой расцвечен красным, изумрудно-зеленым, сиреневым, оранжевым, голубым, белым, бордовым, фиолетовым тонами. Рисунки растений выполнены в цвете.

Многочисленное издание «Травника» Маттиоли в переработке И. Камерария выполнено с определенной достоверностью и полнотой, прикладной доступностью, что обеспечивало его популярность и востребованность в течение долгого времени.



Рис. 1. Пьетро Андреа Маттиоли
Fig. 1. Pietro Andrea Mattioli



Рис. 2. Иоахим Камерарий Младший
Fig. 2. Joachim Camerarius the Younger



Рис. 3. Надпись на корешке
«Травника» П. А. Маттиоли
Fig. 3. Inscription on the book-spine
of P. A. Mattioli's *Herbal Book*

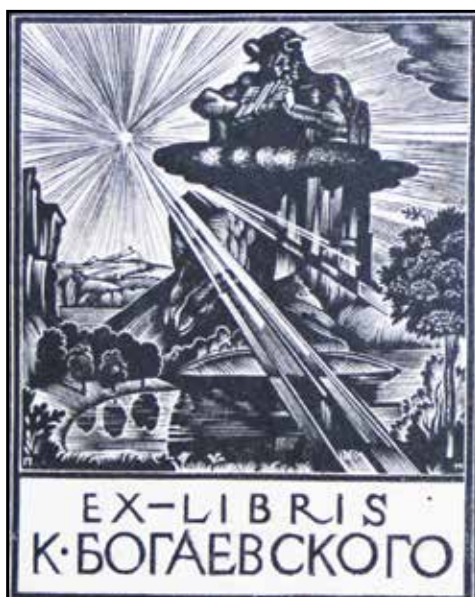


Рис. 4. Эклибрис К. Ф. Богаевского
Fig. 4. K. F. Bogaevskii's bookplate

Рис. 8. Верхний картуш титульной рамки «Травника» П. А. Маттиоли с рисунком Гигиены

Fig. 8. Upper cartouche of the title frame of P. A. Mattioli's *Herbal Book* showing Hygiea



Рис. 9. Рисунки фигур ученого-ботаника и садовника боковых сторон титульной рамки «Травника» П. А. Маттиоли

Fig. 9. Illustrations showing a learned botanist and a gardener on the sides of the title frame of P. A. Mattioli's *Herbal Book*

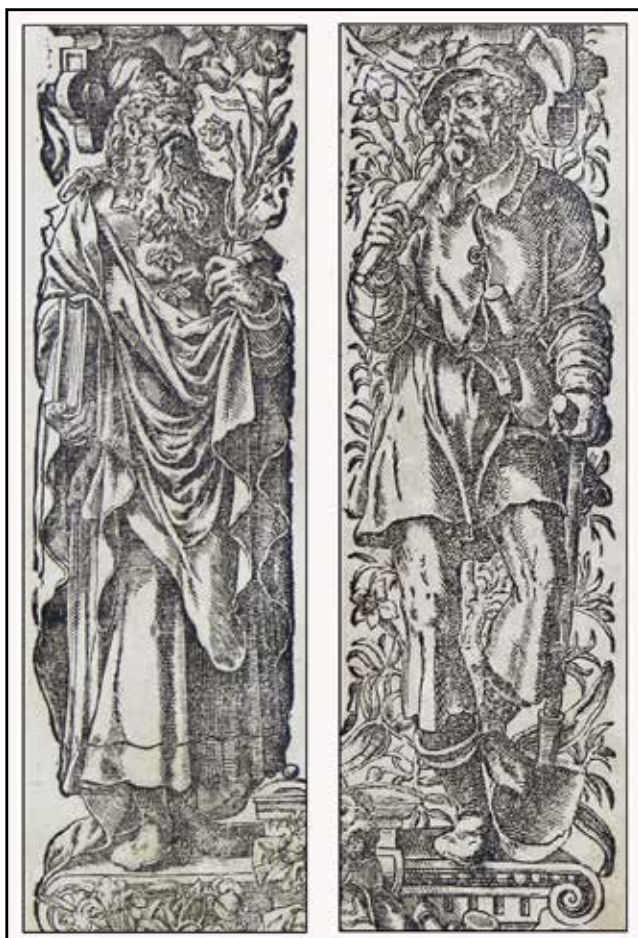




Рис. 10. Нижний картуш титульной рамки «Травника»
П. А. Маттиоли

Fig. 10. Lower cartouche of the title frame
of P. A. Mattioli's *Herbal Book* showing Hygiea



Рис. 13. Виньетка последней страницы текста «Травника» П. А. Маттиоли

Fig. 13. Vignette on the last text page of P. A. Mattioli's *Herbal Book*



Рис. 14. Концевой убор издания «Травника» П. А. Маттиоли издания 1626 г.

Fig. 14. Final design of P. A. Mattioli's *Herbal Book* published in 1626

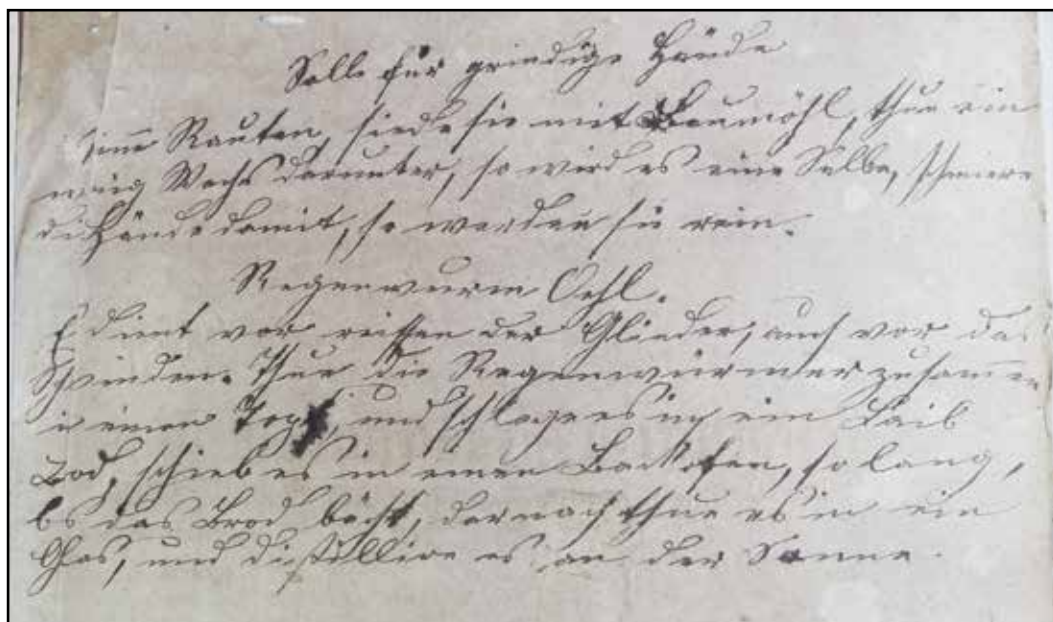


Рис. 15. Рецепты на крышке переплета «Травника»

Fig. 15. Recipes on the binding cover of the *Herbal Book*

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Башенко Р.Д. К.Ф. Богаевский. М.: Изобразительное искусство, 1984. 296 с.
2. Буслевич Д.С., Персианова О.М., Руммель Е.Б. Мифологические, литературные и исторические сюжеты в живописи, скульптуре и шпалерах Эрмитажа. Л.: Аврора, 1978. 158 с.
3. Валуенко Б.В. Наборный титул и рубрики книги. Киев: Техника, 1967. 126 с.
4. Власов В.Г. Амман Йост // Стили в искусстве: словарь в 3-х т. Т. 2. СПб.: Кольна, 1996. 544 с.
5. Долгодрова Т.[А.] Золотой век франкфуртских книг // Наше наследие. 2002. № 61. С. 136–142.
6. Крымский (Петров) А.Е. Дуранте (Стойкие). Симферополь: Медиацентр им. И. Гаспринского, 2022. 320 с.
7. Лаптев Ю.Н. Немецкие религиозные общины немцев (XIX – начало XX в.) // Немцы в Крыму. Очерки истории и культуры / Крымский республиканский краеведческий музей; сост. Ю. Н. Лаптев. Симферополь: Таврия-Плюс, 2000. С. 37–49.
8. Ломакина М.А. Книжное собрание и мастерская К.Ф. Богаевского // МАИЭТ. 2023. Вып. 28. С. 686–704.
9. Мифы народов мира: в 2-х т. Т. 1: «А–К» / Под ред. С.А. Токарева. М.: Советская Энциклопедия, 1980. 672 с.
10. Мифы народов мира: в 2-х т. Т. 2: «К–Я» / Под ред. С.А. Токарева. М.: Советская Энциклопедия, 1980. 720 с.
11. Реальный словарь классических древностей / О-во классич. филологии и педагогики; авт.-сост. Ф. Любкер; под ред. Ф. Гельбке, П. Георгиевского, Ф. Зелинского и др. СПб.: Типография А. С. Суворина, 1885. 494 с.

REFERENCES

1. Bashchenko R.D. *K.F. Bogaevsky*. Moscow, *Izobrazitel'noe iskusstvo Publ.*, 1984, 296 p.
2. Buslovich D.S., Persianova O.M., Rummel' E.B. *Mifologicheskie, literaturnye i istoricheskie siuzhety v zhivopisi, skulpture i shpalerakh Ermitazha* [Mythological, literary and historical subjects in painting, sculpture and trellises of the Hermitage]. Leningrad, *Avrora Publ.*, 1978, 158 p.
3. Valuenko B.V. *Nabornyi titul i rubriki knigi* [Typesetting title and book headings]. Kiev, *Tekhnika Publ.*, 1967, 126 p.
4. Vlasov V.G. Amman Jost. *Stili v iskusstve: slovar'* [Styles in Art: Dictionary]. Vol. 2. St Petersburg, *Kol'na Publ.*, 1996, 544 p.
5. Dolgodrova T.A. The Golden Age of Frankfurt Books. *Nashe nasledie* [Our legacy], 2002, vol. 61, pp. 136–142.
6. Krymskii (Petrov) A.E. *Durante (Stoikie)* [Durante (Persistent)]. Simferopol, *Mediatsentr im. I. Gasprinskogo Publ.*, 2022, 320 p.
7. Laptev Iu.N. German religious communities of Germans (XIX – early XX century). *Nemtsy v Krymu. Ocherki istorii i kul'tury* [Germans in Crimea. Essays on history and culture], Simferopol, *Tavriia-Plius Publ.*, 2000, pp. 37–49.
8. Lomakina M.A. Book collection and workshop of K. F. Bogaevsky. *Materialy po arkeologii, istorii i etnografii Tavrii* [Materials in Archaeology, History and Ethnography of Tauria], 2023, vol. 28, pp. 686–704.
9. Tokarev S.A. (eds.) *Mify narodov mira* [Myths of the peoples of the world]. Vol. 1. Moscow, *Sovetskaia Entsiklopediia Publ.*, 1980, 672 p.
10. Tokarev S.A. (eds.) *Mify narodov mira* [Myths of the peoples of the world]. Vol. 2. Moscow, *Sovetskaia Entsiklopediia Publ.*, 1980, 720 p.
11. Liubker F. (eds.). *Real'nyi slovar' klassicheskikh drevnostei* [Real dictionary of classical antiquities]. St Petersburg, *A. Suvorin Publ.*, 1885, 494 p.

Информация об авторах

Ломакина М. А. – научный сотрудник Крымского этнографического музея, Researcher ID: Y-9364-2019.
 Айбабина Е. А. – кандидат исторических наук, доцент кафедры геометрического и компьютерного моделирования энергоэффективных зданий Академии строительства и архитектуры Крымского федерального университета им. В. И. Вернадского, Researcher ID: AAC-5735-2022.

Authors information

Lomakina M. A. – Researcher at the Crimean Ethnography Museum, Researcher ID: Y-9364-2019.
 Aibabina E. A. – Candidate of Science (History), Associate professor of the Department of geometric and computer modeling of energy-efficient buildings of the Academy of construction and architecture of the V. I. Vernadsky Crimean Federal University, Researcher ID: AAC-5735-2022.